

RÁMCOVÁ DOHODA O SPOLUPRÁCI

mezi Evropským hospodářským společenstvím a Uruguayskou východní republikou

RADA EVROPSKÝCH SPOLEČENSTVÍ

na jedné straně,

VLÁDA URUGUAYSKÉ VÝCHODNÍ REPUBLIKY

na straně druhé,

S OHLEDEM na tradiční přátelské vztahy mezi členskými státy Evropského hospodářského společenství (dále jen „Společenství“) a Uruguayskou východní republikou (dále jen „Uruguay“),

POTVRZUJÍCE význam, který přikládají zásadám Charty Organizace spojených národů, demokratickým hodnotám a dodržování lidských práv,

BEROUC E V ÚVAHU, že Společenství nedávno vypracovalo novou strategii spolupráce s Latinskou Amerikou zaměřenou na řešení problémů Latinské Ameriky a jejích jednotlivých regionů,

MAJÍCE NA PAMĚTI skutečnost, že v současnosti platná dohoda mezi Společenstvím a Uruguayí pochází z roku 1973 a neposkytuje již vhodný právní rámec pro rozvoj širší a hlubší hospodářské spolupráce využívající všechny nástroje určené k provádění nové strategie,

PŘIHLÍŽEJÍCE k oboustrannému zájmu na vytvoření nových smluvních vazeb pro rozvoj pokročilé spolupráce v oblastech strategicky důležitých pro společenský a hospodářský pokrok a pro posílení a rozrůznění obchodu a pro podporu toku investic,

PŘIHLÍŽEJÍCE k zájmu obou stran na zlepšení životní úrovně a kvality života jejich obyvatel,

MAJÍCE NA PAMĚTI konkrétní situaci Uruguaye jako rozvojové země, která je vysoce citlivá na pravidelné výkyvy mezinárodního hospodářství a na vlivy svého okolí a na zvláštní strukturu výroby a vývozu, která je jedním z jejích rysů ve stávající fázi jejího hospodářského rozvoje,

UZNÁVAJÍCE zájem obou stran na podpoře ochrany životního prostředí a jejího plného začlenění do celkové rozvojové politiky,

MAJÍCE NA PAMĚTI význam toho, aby byla usnadněna účast na spolupráci pro přímo dotčené osoby a skupiny, zejména hospodářské subjekty a orgány, které je zastupují,

PŘIHLÍŽEJÍCE ke svému postavení smluvních stran Všeobecné dohody o clech a obchodu (GATT) a k potřebě zachovat a zlepšovat pravidla volného mezinárodního obchodu bez překážek,

VZHLEDEM K TOMU, že Uruguay je zapojena do procesu regionální integrace s Argentinou, Brazílií a Paraguayí a že je vhodné rozvíjet s touto skupinou zemí rovnocennou a srovnatelnou spolupráci vhodnou pro podporu jejich procesu začlenění,

S OHLEDEM NA nové obecné směry Společenství pro spolupráci s latinskoamerickými a asijskými rozvojovými zeměmi,

S OHLEDEM NA prohlášení z Říma ze dne 20. prosince 1990 a na závěrečné komuniké z Lucemburku ze dne 27. dubna 1991 Společenství a jeho členských států a zemí skupiny z Ria,

SE ROZHODLY uzavřít tuto dohodu a jmenovaly za tím účelem své zplnomocněné zástupce:

RADA EVROPSKÝCH SPOLEČENSTVÍ:

Piet DANKERT,

ministr zahraničních věcí Nizozemského království,

úřadující předseda Rady Evropských společenství,

Abel MATUTES,

člen Komise Evropských společenství,

URUGUAYSKÁ VÝCHODNÍ REPUBLIKA:

Hector GROS ESPIELL,

ministr zahraničních věcí Uruguayské východní republiky,

KTEŘÍ se po výměně svých plných mocí, jež byly shledány v dobré a náležité formě,

DOHODLI TAKTO:

Článek 1

Demokratický základ spolupráce

Spolupráce mezi Společenstvím a Uruguayí a všechna ustanovení této dohody jsou založeny na dodržování demokratických zásad a lidských práv, které ovlivňuje vnitřní a zahraniční politiku Společenství a Uruguaye.

Článek 2

Rozvoj vzájemných vztahů

Smluvní strany se zavazují, že všemi možnými prostředky podpoří rozvoj vzájemných vztahů a rozhodly se rozvíjet spolupráci, zejména v oblasti obchodu, investic, financí a technologie. Přitom smluvní strany přihlednou ke zvláštní situaci Uruguaye jako rozvojové země a k různým ujednáním, které byly nebo mohou být mezi nimi uzavřeny.

Článek 3

Hospodářská spolupráce

1. Smluvní strany se s ohledem na oboustranné zájmy a dlouhodobé a střednědobé hospodářské cíle zavazují vytvořit mezi sebou co nejširší hospodářskou spolupráci. Cíle této spolupráce jsou zejména:

- a) obecně posílit a rozrůznit vzájemné hospodářské vazby;
- b) přispívat k rozvoji hospodářství a životní úrovně smluvních stran;
- c) využívat nových zdrojů zásob a nových trhů;
- d) podporovat investiční toky a převody technologií;
- e) podporovat spolupráci mezi hospodářskými subjekty, zejména malými a středními podniky;
- f) vytvářet nové pracovní příležitosti, zvláště v nejvíce znevýhodněných odvětvích;
- g) chránit a zlepšovat životní prostředí;
- h) povzbuzovat rozvoj venkova včetně zvýšení zemědělské a potravinářské výroby;

- i) podporovat proces začlenění společného jihoamerického trhu (Mercosur);
- j) podporovat rozvoj znevýhodněných příhraničních oblastí.

2. Aniž by předem vyloučily jakoukoli oblast, určí smluvní strany společnou dohodu oblasti své hospodářské spolupráce. Spolupráce se zaměří zejména na následující oblasti:

- a) těžba nerostných surovin a energetika;
- b) zemědělství, rybolov a lesnictví;
- c) spravování přírodních zdrojů;
- d) průmysl, zejména průmysl základních surovin, další průmyslová odvětví spojená s odvětvími uvedenými v písmenech a) a b) a související služby;
- e) hospodářské a finanční věci;
- f) služby včetně finančních, bankovních a pojišťovacích služeb;
- g) doprava, telekomunikace, telematika, cestovní ruch a další terciární průmyslová odvětví;
- h) duševní a průmyslové vlastnictví;
- i) normy, technické specifikace a kontrola jakosti.

3. *Formy spolupráce*

V zájmu dosažení cílů hospodářské spolupráce se smluvní strany snaží podporovat mimo jiné následující činnosti:

- a) výměna informací, zejména využíváním přístupu ke stávajícím databázím nebo vytvářením nových databází;
- b) zakládání společných podniků;
- c) uzavírání licenčních dohod a dohod o převodu know-how, o subdodávkách a zastoupení;
- d) spolupráce mezi finančními institucemi;
- e) uzavírání úmluv mezi členskými státy Společenství a Uruguayí pro předcházení dvojímu zdanění;
- f) návštěvy, setkání a činnosti podporující spolupráci mezi zástupci podniků a hospodářských organizací včetně vytváření vhodných mechanismů a institucí;
- g) pořádání seminářů a obchodních týdnů, a příprava a konání specializovaných veletrhů, výstav a symposií;

- h) povzbuzování podniků jedné smluvní strany k účasti na veletrzích a výstavách druhé smluvní strany;
- i) vytváření sítí hospodářských subjektů, zejména průmyslových;
- j) podpora poradenských služeb a technická pomoc, zejména v oblastech propagace obchodu a marketingu.

Článek 4

Zemědělská spolupráce

1. Společenství a Uruguay se zavazují navázat spolupráci v zemědělství. Uvedená spolupráce se zaměří zejména na:

- a) možnosti pro rozvoj vzájemného obchodu se zemědělskými produkty;
- b) opatření v oblasti zdravotnictví a zdraví rostlin a důsledky takových opatření, aby neomezovala obchod, ale přihlížela k zájmům obou smluvních stran, v oblasti právních předpisů upravujících životní prostředí a rostlinolékařských a veterinárních právních předpisů.

Za tím účelem lze konzultovat příslušné odborníky smluvních stran.

2. Společenství přispěje k úsilí Uruguaye rozšiřovat vývoz zemědělských produktů.

Článek 5

Průmyslová spolupráce

1. Smluvní strany se dohodly na rozšiřování a rozrůznění uruguayské výrobní základny v odvětví průmyslu a služeb. Svou spolupráci proto zaměří zejména na malé a střední podniky a budou podporovat činnosti, které usnadňují přístup těchto podniků ke kapitálovým zdrojům, k trhům a vhodným technologiím, a dále činnosti společných podniků zaměřené zvláště na trhy třetích zemí. Tato spolupráce může zahrnovat vytváření vhodných mechanismů a institucí.

2. Smluvní strany se dohodly, že budou posuzovat možnosti společné podpory projektů zaměřených na konverzi průmyslu, aby usnadnily hladké začlenění Uruguaye do společného jihoamerického trhu.

Článek 6

Spolupráce v oblasti životního prostředí

1. Smluvní strany se zavazují ke spolupráci v oblasti ochrany a zlepšování životního prostředí, aby řešily problémy vyplývající ze znečištění vod, půd a ovzduší, z eroze, rozšiřování pouští a odlesňování, nadměrného využívání přírodních zdrojů a růstu měst. Rovněž se zavazují povzbuzovat produktivní zachování lesní a vodní flory a fauny.
2. Za tím účelem smluvní strany usilují o přijetí zejména následujících opatření:
 - a) vytvoření a posilování veřejných a soukromých mechanismů na ochranu životního prostředí;
 - b) vývoj a zdokonalování zákonů, norem a technických specifikací;
 - c) výzkum, školení a informování a posílení veřejného mínění;
 - d) provádění studií a projektů a poskytování technické pomoci;
 - e) organizování setkání, seminářů, pracovních konferencí, konferencí a návštěv úředníků, odborníků, techniků, vedoucích podniků a jiných osob působících v oblasti životního prostředí;
 - f) výměna informací a zkušeností o hlavních otázkách světového životního prostředí;
 - g) zavádění programů a projektů pro studium a výzkum katastrof a jejich předcházení.
3. Smluvní strany se dohodly na rozvoji spolupráce týkající se vody ze všech hledisek, včetně výzkumu a vytváření technologií spojených se správou, využíváním a zachováním vodních zdrojů.

Článek 7

Investice

Smluvní strany se dohodly:

- a) podporovat v rámci svých pravomocí, předpisů a politik zvyšování vzájemně výhodných investic;
- b) zlepšovat ovzduší příznivé pro vzájemné investice mezi členskými státy Společenství a Uruguayí, zejména formou dohod o podpoře a ochraně investic na základě zásad nediskriminace a vzájemnosti.

Článek 8

Vědecká a technická spolupráce

1. S přihlédnutím k oboustrannému zájmu a cílům jejich rozvojové strategie se smluvní strany zavazují podporovat vědeckou a technickou spolupráci zaměřenou zejména na:

- a) usnadnění pohybu a výměn vědců mezi Společenstvím a Uruguayí;
- b) vytvoření trvalých vazeb mezi svými vědeckými a technickými obcemi;
- c) podporu převodu technologií;
- d) sdružování výzkumných středisek stran pro společné řešení problémů společného zájmu;
- e) vytváření příležitostí pro hospodářskou, průmyslovou a obchodní spolupráci;
- f) posilování vědecké a technické výkonnosti a stimulování inovací.

2. Aniž by byla předem vyloučena jakákoli oblast, určí smluvní strany společně oblasti spolupráce. Spolupráce se zaměří zejména na:

- a) vědu a techniku na vysoké úrovni, zejména na biotechnologii, nové materiály, mikroelektroniku, informatiku a telekomunikace;
- b) zlepšování výzkumné kapacity v oblastech, kde je nedostatečná;
- c) rozvoj a řízení politiky v oblasti vědy a techniky;
- d) ochranu a zlepšování životního prostředí;
- e) účinné využívání přírodních zdrojů;
- f) regionální začlenění a spolupráce ve vědě a technice;
- g) šíření informací a vědeckých a technických zkušeností;
- h) technický rozvoj v oblasti zemědělství, agroprůmyslu a oceánologie;
- i) vazby mezi vysokoškolskými a výzkumnými zařízeními a výrobním sektorem.

3. Smluvní strany usnadní a podpoří opatření zaměřená na dosahování cílů vědecké a technické spolupráce, zejména:

- a) provádění společných projektů výzkumných středisek stran a jiných příslušných zařízení smluvních stran;
- b) vzdělávání vědců, zejména na výzkumných stážích ve výzkumných střediscích druhé smluvní strany;
- c) výměnu vědeckých informací, zejména při společném pořádání seminářů, pracovních schůzek a kongresů sdružujících vědce obou stran.

4. Smluvní strany se zavazují, že vymezí vhodné postupy pro zajištění co největší účasti svých vědců a výzkumných středisek na vzájemné spolupráci.

Článek 9

Podpora obchodu

Smluvní strany se zavazují co nejvíce podporovat rozvoj a rozrůznění obchodních výměn s přihlédnutím ke své hospodářské situaci a vzájemně si poskytovat největší výhody.

Článek 10

Doložka nejvyšších výhod

Strany si ve svých obchodních vztazích poskytují navzájem doložku nejvyšších výhod v souladu s ustanoveními Všeobecné dohody o clech a obchodu (GATT).

Obě strany potvrzují svou ochotu provádět vzájemný obchod v souladu s dohodou GATT.

Článek 11

Dočasný dovoz zboží

Smluvní strany se zavazují, že vezmou v úvahu osvobození od cel a daní pro zboží dočasně přijaté na jejich území, na které se vztahují příslušné mezinárodní dohody a které je určeno ke zpětnému vývozu.

Článek 12

Obchodní spolupráce

1. Smluvní strany se dohodly, že budou zkoumat způsoby a prostředky k odstranění překážek vzájemného obchodu, zejména netarifních a kvazi tarifních překážek, a budou přitom přihlížet k práci prováděné za tímto účelem mezinárodními organizacemi. Rovněž budou v konstruktivním duchu na dvoustranné i mnohostranné úrovni studovat obchodní obtíže, které by mezi nimi mohly vzniknout, včetně obtíží vyplývajících z provádění zdravotních a rostlinolékařských opatření nebo opatření v oblasti životního prostředí.

2. Kromě toho se smluvní strany v souladu se svými příslušnými právními předpisy zavazují k provádění politiky zaměřené mimo jiné na:

- a) co největší usnadnění vzájemných obchodních operací;
- b) dvoustrannou a mnohostrannou spolupráci při řešení obchodních problémů společného zájmu, včetně problémů týkajících se duševního a průmyslového vlastnictví, označení původu, komodit, polotovarů a konečných výrobků;
- c) usnadnění spolupráce mezi příslušnými celními službami, zejména v oblasti odborného vzdělávání, zjednodušení postupů a zjišťování protiprávního jednání;
- d) přihlížení k zájmům druhé strany týkajícím se přístupu ke zdrojům a jejich zpracování;
- e) položení základů pro zlepšení podmínek přístupu jejich výrobků na jejich příslušné trhy;
- f) vytvoření kontaktů mezi hospodářskými subjekty v zájmu rozrůznění a navýšení oboustranných obchodních výměn;
- g) hledání a doporučování opatření na podporu obchodu, které mohou povzbudit rozvoj dovozu a vývozu;
- h) povzbuzování a podporu akcí podněcujících obchod, například seminářů, obchodních a průmyslových veletrhů a výstav, obchodních misí, návštěv, obchodních týdnů a obdobných činností;
- i) v nejvyšší možné míře přihlížení ke stanovisku druhé smluvní strany na opatření, která by mohla mít nepříznivé účinky na vzájemný obchod.

3. Proto v případech, rozhodnou-li tak příslušné orgány obou stran, může Společenství finančně podpořit některé činnosti na podporu obchodu uvedené v tomto článku, zejména provádění studií trhu u výrobků, o které má Uruguay zájem.

Článek 13

Spolupráce v oblasti sociálního rozvoje

1. Smluvní strany navážou spolupráci v oblasti sociálního rozvoje, aby zlepšily životní úroveň a kvalitu života nejvíce znevýhodněných složek společnosti.

2. Opatření pro dosažení tohoto cíle mohou mimo jiné zahrnovat podporu následujících činností, zejména formou technické pomoci;

- a) řízení a správa sociálních služeb;
- b) programy odborného vzdělávání a tvorby pracovních příležitostí;

- c) vytváření základních organizací a podpora jejich činnosti;
- d) programy nebo projekty na zlepšení bydlení v městských a venkovských oblastech;
- e) preventivní a výchovné programy proti zneužívání drog.

Článek 14

Spolupráce v oblasti zdravotnictví

Smluvní strany se dohodly, že budou spolupracovat v oblasti zdravotnictví, a proto se zavazují rozvíjet společný výzkum, převod technologií, výměnu zkušeností a technickou pomoc, včetně opatření spojených:

- a) s řízením a správou příslušných služeb;
- b) s pořádáním setkání vědců a výměnou odborníků;
- c) se zaváděním programů odborného vzdělávání;
- d) s programy a projekty ke zlepšení zdravotních podmínek a sociální péče v městských a venkovských oblastech.

Článek 15

Spolupráce v oblasti veřejné správy

1. Smluvní strany spolupracují v oblasti veřejné správy, aby přispěly k její racionalizaci a modernizaci na národní, regionální a místní úrovni.
2. Pro dosažení těchto cílů smluvní strany mimo jiné podporují tyto činnosti:
 - a) poskytování technické pomoci pro projekty zaměřené na reformu nebo zlepšení funkce veřejné správy;
 - b) setkání, návštěvy, výměny, semináře a školení pro úředníky a zaměstnance veřejných zařízení a správních orgánů.

Článek 16

Spolupráce v oblasti informací, komunikace a kultury

Smluvní strany se zavazují, že budou spolupracovat v oblasti informací, komunikace a kultury, aby podpořily a posílily stávající vazby obou stran.

Tyto činnosti zejména zahrnují:

- a) výměnu informací o věcech společného zájmu;
- b) přípravné studie a technickou pomoc pro zachování kulturního dědictví;
- c) organizaci kulturních akcí;
- d) kulturní a akademické výměny;
- e) překlady literárních děl.

Článek 17

Spolupráce v oblasti cestovního ruchu

Smluvní strany v souladu se svými právními předpisy podporují spolupráci v oblasti cestovního ruchu prostřednictvím zvláštních opatření, zejména zaměřených na:

- a) výměnu úředníků a odborníků, jakož i informací a technologií;
- b) rozvoj činností podporujících cestovní ruch;
- c) pomoc při vzdělávacích akcích v oboru řízení a správy hotelů;
- d) účast na veletrzích a výstavách zaměřených na povzbuzení cestovního ruchu.

Článek 18

Vzdělávání

1. Spolupráce v rámci této dohody zahrnuje i prvky nezbytného vzdělávání. Smluvní strany se však dohodly i na zvláštních vzdělávacích programech v oblasti společného zájmu.
2. Odpovídající činnosti se především zaměří na školitele, učitele a odpovědné zaměstnance v podnicích, státní správě, veřejných službách a ostatních hospodářských a společenských subjektech. Mohou zahrnovat podporu dohod o spolupráci mezi evropskými a uruguayskými zařízeními, zejména v technickém, vědeckém a profesním odvětví.
3. Spolupráce rovněž zahrnuje opatření pro rozvoj vzdělávání vedoucích zaměstnanců v odpovědných funkcích v regionálních a subregionálních integračních procesech.

Článek 19

Regionální spolupráce a integrace

1. Spolupráce mezi smluvními stranami se může rozšířit i na činnosti prováděné v rámci dohod o spolupráci nebo integraci se třetími zeměmi ve stejném regionu, pokud s nimi bude slučitelná.
2. Aniž by byla předem vyloučena jakákoli oblast, zvláštní pozornost bude věnována následujícím akcím:
 - a) spolupráce v oblasti životního prostředí na regionální úrovni;
 - b) rozvoj obchodu uvnitř regionu;
 - c) posílení regionálních veřejných a soukromých institucí a podpora společných politik a činností;
 - d) regionální komunikace, zejména říční doprava;
 - e) spolupráce v oblasti zdravotnictví a rostlinolékařství na regionální a subregionální úrovni;
 - f) předávání zkušeností Společenství v oblasti integrace na regionální a subregionální úrovni.

Článek 20

Prostředky k provádění spolupráce

Pro usnadnění dosažení cílů stanovených v této dohodě poskytnou smluvní strany v rámci svých možností a příslušných postupů vhodné prostředky včetně finančních.

Článek 21

Smíšený výbor pro spolupráci

1. Zřizuje se smíšený výbor pro spolupráci složený ze zástupců Společenství a Uruguaye. Zasedá jednou ročně, střídavě v Bruselu a Montevideu, v den a s programem jednání, které se stanoví vzájemnou dohodou. Mimořádná zasedání mohou být svolána se souhlasem obou stran.
2. Smíšený výbor dbá na řádné provádění dohody a přezkoumává všechny otázky vznikající při jejím provádění. Jeho hlavními úkoly je:

- a) posuzovat opatření pro rozvoj a rozrůznění obchodu v souladu s cíli této dohody;
 - b) vyměňovat si názory na všechny otázky společného zájmu ohledně obchodu a spolupráce, včetně budoucích opatření a prostředků dostupných k jejich provedení;
 - c) podávat doporučení na podporu rozšiřování obchodu a posílení spolupráce, s ohledem rovněž na nezbytnou koordinaci plánovaných opatření;
 - d) obecně doporučovat řešení, která mají napomoci při dosahování cílů této dohody.
3. Smíšený výbor může zřídit specializované podvýbory a pracovní skupiny, které mu budou nápomocny při výkonu jeho povinností.

Článek 22

Ostatní ujednání

1. Aniž jsou dotčena ustanovení smluv o založení Evropských společenství, nedotýká se tato dohoda, ani žádná jiná činnost prováděná v souladu s ní nijak pravomocí členských států Společenství provádět dvoustranné činnosti s Uruguayí v oblasti hospodářské spolupráce, nebo popřípadě uzavírat nové dohody o hospodářské spolupráci s Uruguayí.
2. S výhradou ustanovení odstavce 1 o hospodářské spolupráci nahrazuje tato dohoda dohody uzavřené mezi členskými státy Společenství a Uruguayí, pokud jsou vzájemně neslučitelné nebo totožné.

Článek 23

Územní působnost

Tato dohoda se na jedné straně vztahuje na území, na které se vztahuje Smlouva o založení Evropského hospodářského společenství, a to za podmínek stanovených v této smlouvě, a na straně druhé na území Uruguayské východní republiky.

Článek 24

Další vývoj

1. Smluvní strany mohou společnou dohodou rozšířit oblast působnosti této dohody s cílem zvýšit úroveň spolupráce a doplnit ji prostřednictvím dohod týkajících se určitých odvětví nebo činností.
2. V rámci provádění této dohody může každá smluvní strana s ohledem na zkušenosti z jejího provádění podat návrhy na rozšíření oblasti spolupráce.

Článek 25

Vstup v platnost a doba platnosti

1. Tato dohoda vstupuje v platnost prvním dnem měsíce následujícího po dni, kdy si smluvní strany oznámí splnění postupů nezbytných pro tento účel.
2. Tato dohoda se uzavírá na dobu pěti let. Doba platnosti dohody se prodlužuje vždy o další rok, ledaže ji jedna ze smluvních stran vypoví šest měsíců přede dnem skončení její platnosti.

Článek 26

Přílohy

Přílohy tvoří nedílnou součást této dohody.

Článek 27

Závazná znění

Tato dohoda je sepsána ve dvou vyhotoveních v jazyce anglickém, dánském, francouzském, italském, německém, nizozemském, portugalském, řeckém a španělském, přičemž všechna znění mají stejnou platnost.

NA DŮKAZ ČEHOŽ připojili níže podepsaní zplnomocnění zástupci k této dohodě své podpisy.

EN FE DE LO CUAL, los plenipotenciarios abajo firmantes suscriben el presente Acuerdo marco.

TIL BEKRÆFTELSE HERAF har undertegnede befuldmægtigede underskrevet denne rammeaftale.

ZU URKUND DESSEN haben die unterzeichneten Bevollmächtigten ihre Unterschriften unter dieses Rahmenabkommen gesetzt.

EΙΣ ΠΙΣΤΩΣΗ ΤΩΝ ΑΝΩΤΕΡΩ, οι υπογεγραμμένοι πληρεξούσιοι έθεσαν τις υπογραφές τους στη παρούσα συμφωνία-πλαίσιο.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned Plenipotentiaries have signed this Framework Agreement.

EN FOI DE QUOI, les plénipotentiaires soussignés ont apposé leurs signatures au bas du présent accord-cadre.

IN FEDE DI CHE, i plenipotenziari sottoscritti hanno apposto le loro firme in calce al presente accordo quadro.

TEN BLIJKE WAARVAN de ondergetekende gevolmachtigden hun handtekening onder deze Kaderovereenkomst hebben gesteld.

EM FÉ DO QUE, os plenipotenciários abaixo assinados apuseram as suas assinaturas no final do presente acordo-quadro.

V Bruselu čtvrtého listopadu tisíc devět set devadesát jedna.

Hecho en Bruselas, el cuatro de noviembre de mil novecientos noventa y uno.

Udfærdiget i Bruxelles, den fjerde november nitten hundrede og enoghalvfems.

Geschehen zu Brüssel am vierten November neunzehnhunderteinundneunzig.

Έγινε στις Βρυξέλλες, στις τέσσερις Νοεμβρίου χίλια εννιακόσια ενενήντα ένα.

Done at Brussels on the fourth day of November in the year one thousand nine hundred and ninety-one.

Fait à Bruxelles, le quatre novembre mil neuf cent quatre-vingt-onze.

Fatto a Bruxelles, addì quattro novembre millenovecentonovantuno.

Gedaan te Brussel, de vierde november negentienhonderd eenennegentig.

Feito em Bruxelas, em quatro de Novembro de mil novecentos e noventa e um.

Za Radu Evropských společenství

Por el Consejo de las Comunidades Europeas

For Rådet for De Europæiske Fællesskaber

Für den Rat der Europäischen Gemeinschaften

Για το Συμβούλιο των Ευρωπαϊκών Κοινοτήτων

For the Council of the European Communities

Pour le Conseil des Communautés européennes

Per il Consiglio delle Comunità europee

Voor de Raad van de Europese Gemeenschappen

Pelo Conselho das Comunidades Europeias

podpis

Za vládu Uruguayské východní republiky

Por el Gobierno de la República Oriental del Uruguay

For regeringen for Den Østlige Republik Uruguay

Für die Regierung der Republik Östlich des Uruguay

Για την κυβέρνηση της Ανατολικής Δημοκρατίας της Ουρουγουάη.

For the Government of the Eastern Republic of Uruguay

Pour le gouvernement de la république orientale de l'Uruguay

Per il governo della Repubblica orientale dell'Uruguay

Voor de Regering van de Republiek ten Oosten van de Uruguay

Pelo Governo da República Oriental do Uruguai

podpis

PŘÍLOHA I

VÝMĚNA DOPISŮ O NÁMOŘNÍ DOPRAVĚ

Dopis č. 1

Vážený pane,

Byli bychom Vám zavázáni, kdybyste potvrdil souhlas Vaší vlády s následujícím:

Při podpisu dohody o spolupráci mezi Evropským hospodářským společenstvím a Uruguayí se strany zavázaly, že se otázky týkající se provozování námořní dopravy budou řešit vhodným způsobem, zejména v případech, kdy by mohl být narušen rozvoj obchodu. Strany budou hledat oboustranně uspokojivá řešení a zachovávat při tom zásadu volné a korektní hospodářské soutěže na obchodním základě.

Rovněž bylo dohodnuto, že tyto otázky budou projednány smíšeným výborem.

Přijměte, prosím, vážený pane, ujištění o naší nejhlubší úctě.

Za Radu Evropských společenství

Dopis č. 2

Vážený pane,

Mám tu čest potvrdit, že jsem přijal Váš dopis, a vyjádřit souhlas své vlády s následujícím:

„Při podpisu dohody o spolupráci mezi Evropským hospodářským společenstvím a Uruguayí se strany zavázaly, že se otázky týkající se provozování námořní dopravy budou řešit vhodným způsobem, zejména v případech, kdy by mohl být narušen rozvoj obchodu. Strany budou hledat oboustranně uspokojivá řešení a zachovávat při tom zásadu volné a korektní hospodářské soutěže na obchodním základě.

Rovněž bylo dohodnuto, že tyto otázky budou projednány smíšeným výborem.“

Přijměte, prosím, vážený pane, ujištění o naší nejhlubší úctě.

PŘÍLOHA II

**JEDNOSTRANNÉ PROHLÁŠENÍ SPOLEČENSTVÍ K SYSTÉMU
VŠEOBECNÝCH PREFERENCÍ**

Evropské hospodářské společenství potvrzuje význam systému všeobecných preferencí zavedeného usnesením 21 (II) druhé konference Organizace spojených národů o obchodu a rozvoji.

Aby Uruguay mohla co nejlépe a co nejvíce využívat systém preferencí, který Společenství zavedlo v souladu s výše uvedeným usnesením, je Evropské společenství připraveno posoudit veškeré návrhy Uruguaye.

Komise uspořádá v Uruguayi informační semináře, aby zajistila lepší seznámení uruguayských úředníků a hospodářských subjektů se systémem Společenství.